

Henk de Kruyff

Vertaler, schrijver, Internet content creator, meedenker

the delicate art of noise pollution
Manage-mend
tekstaannemer.nl

M +31 6 53104114
info@noisepollution.nl
www.noisepollution.nl
info@manage-mend.nl
www.manage-mend.nl
info@tekstaannemer.nl
www.tekstaannemer.nl

Profiel

Geboren in Bennekom op 14 april 1967. School doorlopen tot propedeuse HTS-e. School bleek een gruwel en ik ging aan het werk. Ik werkte mij in een paar jaar op van parttime advertentie maker bij de BDU naar (enige!) systeembeheerder voor het uitgeverij gedeelte van de BDU. Kreeg mijn opleiding dus in-house.

Ervaring

Allerlei werk op IT gebied 1990-2004

Hierbij heb ik altijd gewerkt als tussenpersoon met de techniek aan de ene kant en de gebruiker aan de andere kant. Beide kanten spraken een totaal verschillende taal en het viel mij op dat binnen de IT-wereld de communicatie van technicus naar gebruiker te wensen overliet. Ik sprong daar vaak met verve op in, zowel in gesproken woord als in schrift. Bedrijven waar ik voor gewerkt heb in die periode: Koninklijke BDU, HAS info (kabelkrant systemen en publieke informatie systemen), SBD de Zuidvallei (niet bestaand systeembeheer opgezet).

Eigenaar, the delicate art of noise pollution, Bennekom 2004

In 2004 besloot ik voor mijzelf te beginnen en stortte mij in de wereld van de geluidstechniek en muziekproductie. Als studiotechnicus ben je manusje van alles. Je zet de koffie voor de klanten, drukt op de knoppen, luistert zeer geconcentreerd naar de muziek die wordt gespeeld en je doet ook de projectleiding voor een CD-productie. Dit stelt hoge eisen aan je vakmanschap, je energieniveau en je gevoel voor humor. Uren tellen verloor je snel en dagen van 15+ uur waren geen uitzondering. Veelzijdigheid is een te magere woord om de eisen van dit vak te beschrijven. In 2007 werd ik volwaardig partner in de studio (studio8, Stoutenburg).

Eigenaar, Manage-mend, Bennekom 2010

Maar in 2009 besloot ik dat het werken met andermans creativiteit mijn eigen volle kop niet bevredigde: ik ging zelf schrijven. Dit heeft zich in 2010 omgezet naar een tweede bedrijf (naast the delicate art of noise pollution). De ervaringen in de studio hebben mij geleerd hoe je door de knuppel in het hoenderhok te gooien - de dingen soms radicaal anders te zien - een gestrande situatie weer vlot kan trekken. Verder kwam het oude euvel uit mijn IT-tijdperk weer tevoorschijn en ik zag dat veel communicatie nog steeds stroef loopt tussen jargon-kenners en techniek gebruikers. Daarom stel ik mijn denken en taalkennis nu ter beschikking aan diegenen die een heldere kijk en heldere uitleg willen.

Vertalen is bij mij een breed begrip: zowel de tekst als het idee in die tekst moeten worden vertaald. Om de scheiding tussen het meedenken en het taalgedeelte iets duidelijker te maken heb ik in 2011 besloten een derde handelsnaam aan te nemen: De tekstaannemer.

Drie poten

Dus nu steunt mijn pakket dienstverlening op drie poten:

- **the delicate art of noise pollution** voor creatief en vrij schrijven;
- **Manage-mend** voor het meedenken en ideeën ontwikkelen;
- **De tekstaannemer** voor schrijven, vertalen en tekstadviezen/tekst-consutancy.

Deze combinatie van expertises geeft mij de de mogelijkheid te putten uit een breed scala van disciplines die inzetbaar zijn in veel situaties vrijwel onafhankelijk van branche of niveau.

Onderwijs

HTS elektrotechniek, Arnhem (nu Hogeschool van Arnhem en Nijmegen, HAN); In-house opleiding tot studiotchnicus Studio8, Stoutenburg. Schrijven en vertalen geleerd door een aantal jaren schrijven voor een veelheid van online publicaties in zowel het Nederlands als het Engels.

Vaardigheden

Zelfstandig werkend, sterk onafhankelijk en bereid tot hard werken om een klus klaar te krijgen. Daarbij mijn nadenken in dienst stellen van anderen om tot een goed resultaat te komen.

Zoeken naar efficiënte oplossingen. Taalvaardig en kennis van de nuances in taalgebruik. Taal als creatieve uiting maar ook als middel tot uiting van een idee. Taal gebruiken als gereedschap maar ook als kunst. Taal vooral als communicatiemiddel gebruiken. Dat laatste is minder voor de hand liggend dan men zou denken.

Mijn kennis van de Engelse taal strekt verder dan datgene wat je op een opleiding kunt leren. Al sinds mijn vroegste jeugd ben ik doordrenkt met het Engels cultuurgoed. Mijn wortels liggen in Schotland en BC, Canada. Dat heeft mij al vroeg in contact gebracht met het levende Engels. Ver voor Engels op school een vak werd, was die taal al een onderdeel van mijn opvoeding.

Kan vertaalslagen maken zowel tussen Nederlands en Engels als binnen een taal tussen jargon en niet-jargon en tussen verschillen in ideeën en concepten. Het in heldere taal zetten van deze vertaalslagen is mijn forte.